

La teoría de las colocaciones léxicas en el aprendizaje - enseñanza de E/LE

Óscar Rodríguez García y Clara María Molero Perea

Instituto Cervantes de Bruselas

rodriguez.garcia.oscar@gmail.com, claramolero@gmail.com

Rodríguez García, Ó. y Molero Perea, C. M. (2013). La teoría de las colocaciones léxicas en el aprendizaje - enseñanza de E/LE. *Revista Nebria de Lingüística Aplicada* (2013) 13.

EL PORQUÉ DE LAS COLOCACIONES LÉXICAS

Base empírica demostrada sobre cómo asimilamos el léxico:

Red cognitiva: - grafo -

El alumno teje una red donde se almacena el léxico → léxicón

IMPLICACIONES METODOLÓGICAS EN LAS CLASES DE ELE

- Ejercicios que permitan al alumno integrar las palabras nuevas con las conocidas.
- Enfoque basado en el uso.
- Principio de idiosincrasiedad.
- Combinaciones idiosincrásicas de la lengua real.
- No llevar a clase unidades léxicas aisladas sino colocaciones.
- La lengua no es más que léxico gramaticalizado. (Lewis, 1993)

¿QUÉ EJERCICIOS LLEVAR A CLASE?

BIBLIOGRAFÍA

Koike, Kazumi (2000). "Colocaciones léxicas en el español actual: análisis formal y léxico-semántico". Tesis doctoral, Madrid, UNED.

Higueras, M. (2004). "Necesidad de un diccionario de colocaciones para aprendientes de E/LE". Centro virtual Cervantes. http://cvv.cervantes.es/enseñanza/biblioteca_ele/sele/pdf/15_15_0478.pdf

Higueras, M. (2007). "Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en E/LE". <http://books.google.es/books?id=qRmGzSVNzN4C&printsec=frontcover&dq=nebriaj13&hl=es&tbo=fb>

Corpas, G. (2001). "En torno al concepto de colocación". Universidad de Málaga. <http://www.euskaltzaidia.net/dok/euskera/11843.pdf>

¡PRUEBATE!

MARCO TEÓRICO

Múltiples definiciones y explicaciones de la noción:

1. El primero en definirlas fue Firth (1957).
2. Las colocaciones léxicas son: combinaciones frecuentes de palabras, pero ¿qué palabras? Palabras entre las que existe cierta afinidad.
3. Características de las colocaciones léxicas:

- Relación típica entre los elementos: reciclaje de papel (recicla selección papel y viceversa).
- Fijación en grado alto: las transformaciones son posibles mientras que en las locuciones no lo son: "caer en las cuentas por caer en la cuenta".
- Significado literal y relativamente transparente frente a las locuciones: en un santién vs. saldar una deuda.
- Suelen constar de dos elementos.
- En la combinación libre la aparición de los lexemas es casual mientras que en la colocación NO y no aparece en la mente de los hablantes como un todo:

limpiar la guitarra	tocar la guitarra.
↓	↓
combinación libre	colocación léxica

COLOCACIONES 2.0

Para la creación de ejercicios de léxico y colocaciones:

- www.popplet.com : creador de mapas léxicos online, gratuito, divertido, rápido y creativo. Muy visual.
- www.mindmeister.com : creador de mapas léxicos online, de pago pero con versión de prueba, rápido y muy intuitivo, totalmente adaptable a las necesidades de cada usuario.
- www.bubbl.us : creador de mapas léxicos online, gratuito, dinámico y versátil, muy intuitivo y fácil de usar. Se pueden exportar los mapas a muchos formatos para trabajar con diferentes programas. Una de las características más interesantes es el trabajo colaborativo.
- www.wisemapping.com : creador de mapas léxicos online, colaborativo y gratuito. Se pueden compartir los mapas con los compañeros e incluso con los propios alumnos. Intuitivo y gratuito.
- www.drawanywhere.com : se pueden dibujar mapas mentales, diagramas y muchas cosas más. De pago pero también con versión demo. Muy útil si se vuelve a utilizar.

CONCLUSIONES

- Técnicas que favorecen la relación de unos elementos con otros: redes.
- Centrarse en contenidos léxicos que están integrados por unidades superiores a la palabra.
- Importancia del aprendizaje incidental del léxico.
- Incidir en el registro: significado contextual y concreto.
- La metodología que adoptamos debe ser consecuente con la forma en la que sabemos adquirir el léxico.